

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1955)
Heft: 1

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons

Manufacturers' own contributions

Contribuciones individuales de las casas

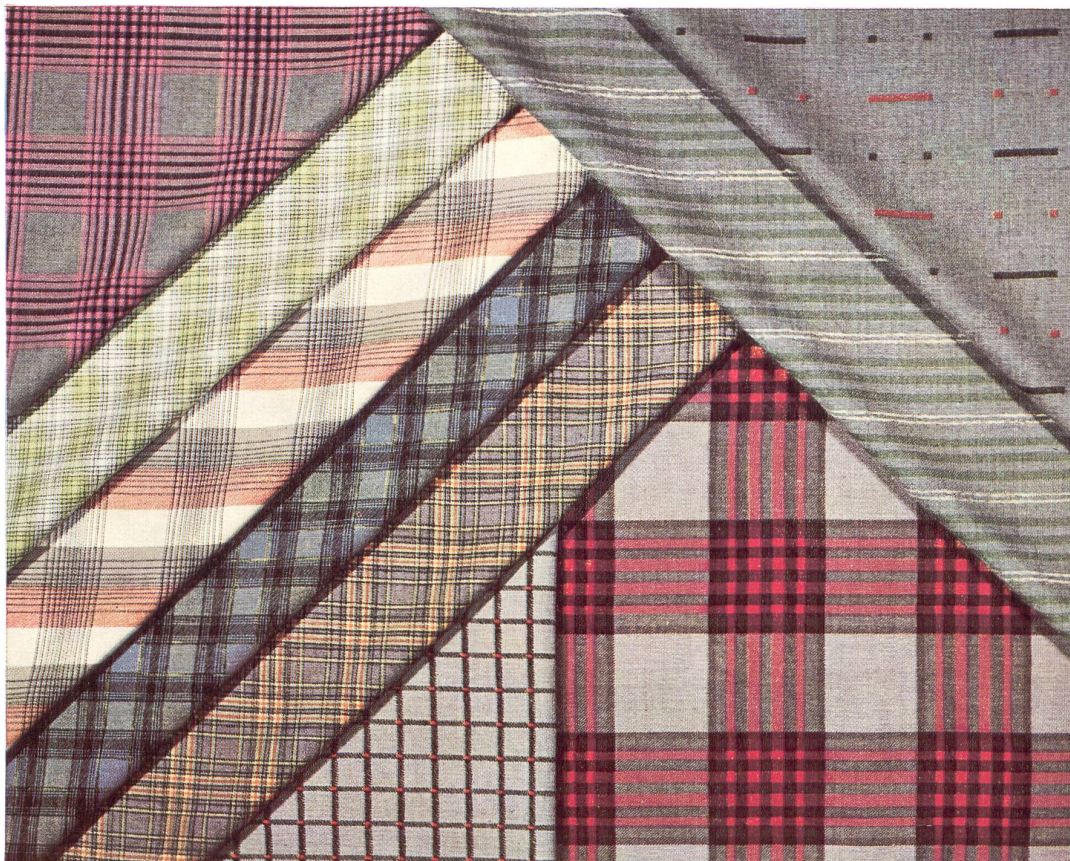
Beiträge einzelner Firmen



Artès S. A., Genève

Photo Droz

Manufacture de cravates ; écharpes et carrés de soie.
Ties' manufacturers ; silk squares and scarves.
Manufactura de corbatas ; bandanas y pañuelos de seda.
Krawattenfabrik ; seidene Schärpen und Vierecktücher.



**Société anonyme
A. & R. Moos, Weisslingen**

« Lanella » tissus Sanfor
laine-coton unis et tissés
en couleurs pour robes,
blouses, chemises de sport,
etc.

« Lanella » wool-cotton
sanforised fabrics plain and
colour woven for ladies'
dresses, blouses, sport
shirts, etc.

« Lanella » tejidos sanfori-
zados de lana y algodón
lisos y tejidos en colores
para vestidos de señora,
blusas, camisas de deporte,
etc.

« Lanella » Sanfor-Misch-
gewebe Wolle-Baumwolle
uni und buntgewebt für
Damenkleider, Blusen,
Sporthemden u.s.w.

Photo Droz



Photo Droz

**Reichenbach & Co., Saint-Gall
« RECO »**

Laizes de batiste brodées.
Batist Allover.
Batista bordada de todo el ancho.



Mettler & Cie S.A., Saint-Gall

« Candide » (à g. et à dr. - l. and r. - izq. y der. - links und rechts)

Nouveau tissu « Côte de cheval », coton égyptien à longues fibres, infroissable.

Novelty « Horse ribbed » uncrushable fabric in egyptian long staple cotton.

Nueva tela « Costilla de Caballo », de algodón egipcio de larga fibra, inarrugable.

Neuartiges « Cote de Cheval » - Gewebe aus lang - stapeliger ägyptischer Baumwolle, knitterfrei ausgerüstet.

« Satin Habanera » (au centre - centre - medio - in der Mitte)

Tissu de coton à toucher soyeux, finissage permanent.

Cotton fabric with silky handle and permanent finish.

Tejido de algodón, sedoso al tacto y con acabado permanente.

Baumwollgewebe mit seidenartigem Toucher und permanenter Ausrüstung.

Stoffel & Cie, Saint-Gall

Poplinella

Irisatin

Raysatin

Piquébella

Créations en pur coton dont toutes raffolent.

They all dream of these enchanting pure cotton novelties.

Creaciones de puro algodón que a todas entusiasma.

Kreationen aus reiner Baumwolle wie wir sie alle lieben.





Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Tissus de coton infroissables / Crease-resisting cotton fabrics
Knitterfreie Baumwollgewebe / Tejidos de algodón inarrugables

1 Belshana
Batiste shantung à pois tissés.
Shantung batist with woven dots.
Shantungbatist mit eingewebten
Tupfen.
Batista shantung, con lunares tejidos

2 Ariosa
Voile fantaisie à pois tissés.
Fancy voile with woven dots.
Fantasie Voile mit eingewebten
Tupfen.
Velo fantasía con lunares tejidos.

3 Ariosa
Voile fantaisie à effets tulle.
Fancy voile with net effects.
Fantasie Voile mit Effektdreher.
Velo fantasía con efectos de tul.

4 Satin Settina
Satin réversible, toucher soyeux.
Reversible satin with silky touch.
Baumwollsatin reversible, mit Sei-
denfinish.
Satén reversible y sedoso al tacto.

5 Satin Rosabel
Satin réversible.
Reversible satin.
Baumwollsatin, reversible.
Satén reversible.



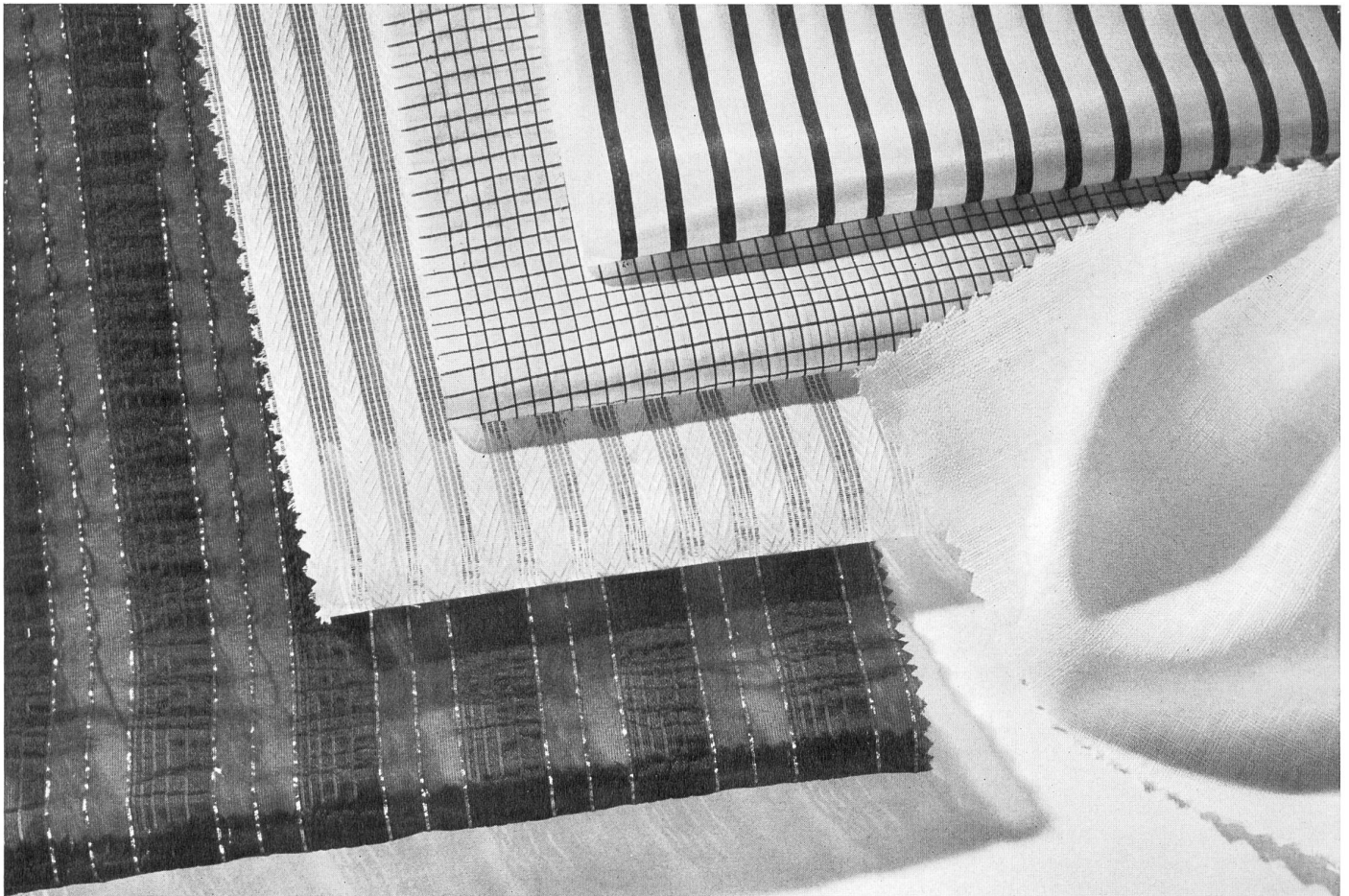
Haas & Co., Zurich

Popeline Satin duchesse Faille ottoman

Tissus pur coton imprimés, mercerisés et infroissables.
 Pure cotton fabrics, printed, mercerised and crease-resisting.
 Tejidos de algodón puro, estampados, mercerizados y inarrugables.
 Bedruckte, mercerisierte und knitterfreie Gewebe aus reiner Baumwolle.

Export A.G., Saint-Gall

De g. à dr. : nylon lamé or - voile fantaisie - nylon quadrillé - nylon barré - imitation lin.
 From l. to r. : gold lamé nylon - fancy voile - squared nylon - transversal striped nylon -
 linen imitation.
 De la izq. a la der. : nylon brochado de oro - velo fantasia - nylon cuadrículado - nylon
 listado - imitación lino.

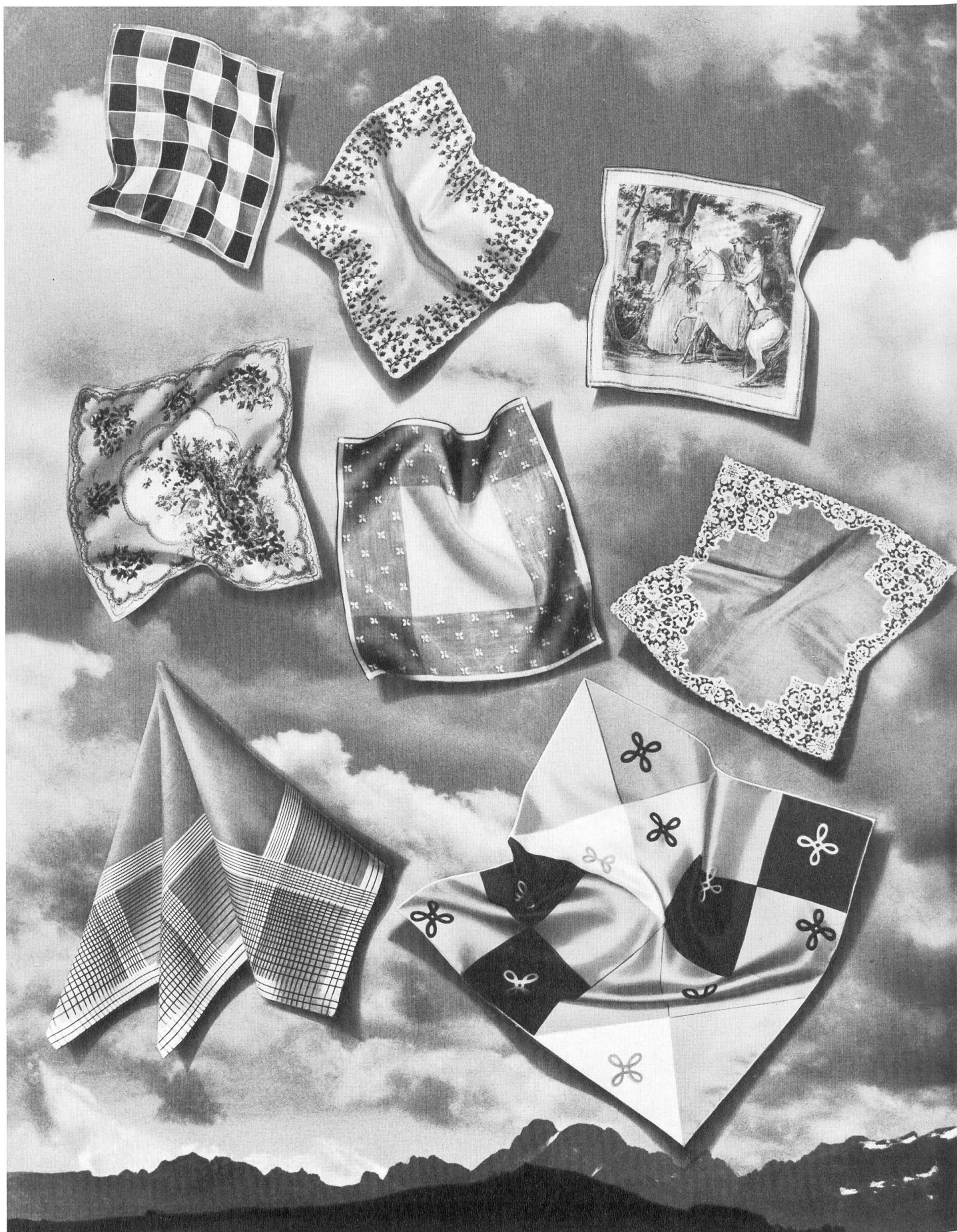




F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés pure soie, imprimés et roulés à la main.
 Pure silk hand-printed squares with hand-rolled hem.
 Pañoletas de pura seda, estampadas y repulgadas a mano.
 Reinseiden-Carrés, handbedruckt, handrolliert.

Photo Droz



Albin Breitenmoser S.A., Appenzell

Fabrication de mouchoirs blancs, tissés en couleurs, imprimés, brodés main ou machine, dentelle. Tissage et fabrication dans la maison. Manufacturers of handkerchiefs, white, colour-woven, printed, hand or machine embroidered and in lace. Weaving and manufacture in own factory.



Max Kreier Co., Saint-Gall

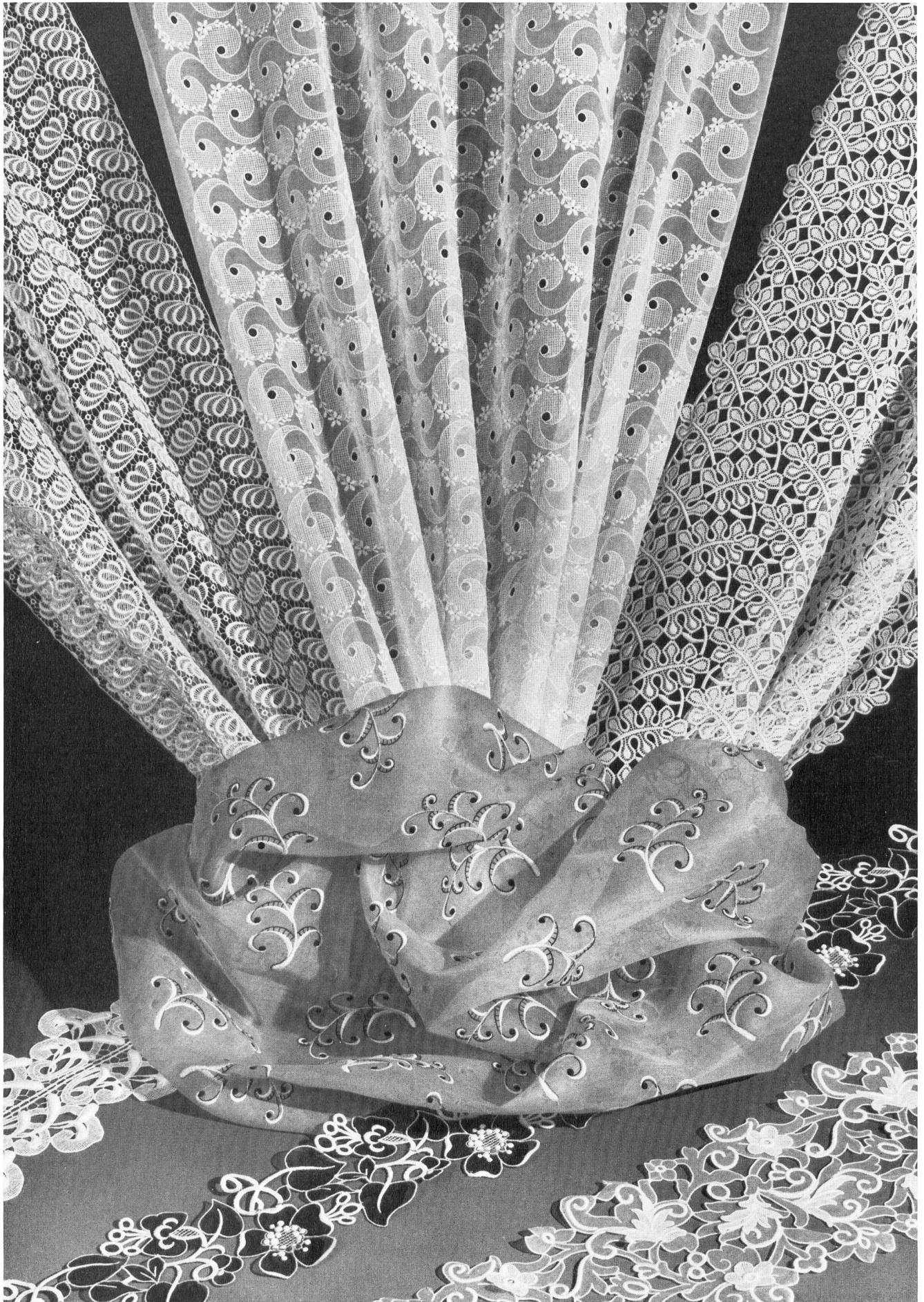
Nouveautés en mouchoirs; carrés mode en soie, laine et coton.
 Novelty handkerchiefs; fashionable squares in silk, wool and cotton.
 Novedades en pañuelos; pañolones de moda, de seda, lana, algodón.
 Neuheiten in Taschentüchern; modische Carrés aus Seide, Wolle und Baumwolle.

Laizes de guipure; laizes de batiste et d'organdi brodées; galons de guipure et d'organdi; organdi avec applications de guipure.

Etched lace allover; embroidered nainsooc and organdy allover; etched lace and organdy galloons; organdy with appliquéd etched lace.

Guipure-, Organdy- und Batiste-Allovers; Guipure-Galon; Organdy mit Guipure-Applikationen.

Photo Droz





Theodor Locher, Saint-Gall

Laize brodée guipure, nylon brodé, popeline brodée, toile brodée.

Guipure allover, embroidered nylon allover, embroidered poplin, embroidered linen.

Encaje guipur ancho, nylon bordado, popelina bordada, tela bordada.

Ätz-Allover, bestickter Nylon, bestickte Popeline, besticktes Leinen.

Photo Droz

Eisenhut & Co., Gais

Laize guipure, batiste brodée, plastrons.

Guipure allover, embroidered, nainsooc allover, fronts.

Encaje guipur ancho, batista bordada, adornos.

Guipure Allover, Batist bestickt, Westen





Otto Steinmann & Cie, S. A., Wohlen

« OSCOSA »

Sacs de dames
Ladies' handbags

Photo Entzeroth

Bolsas para señoras
Damenhandtaschen



Heer & Co. S. A., Thalwil
Draplyne, laine et rayonne
wool and rayon
lana y rayón
Wolle und Rayonne

Modèle: R. Cafader & Cie, Zurich

Photo Hans Matter



Heer & Co. S. A., Thalwil

Satin duchesse pure soie
pure silk
seda pura
reine Seide

Modèle: *Marty & Co., Zurich*

Photo Tenca



Stehli & Co., Zurich

Surah imprimé, soie naturelle.
Printed pure silk surah.
Sura estampada de seda pura.
Bedruckter, reinseidener Surah.

Modèle: *H. & A. Heim S.A., Zurich.*

Photo Hans Matter



Monceau
laine mixte — mixed wool —
lana mezclada.

Tissus : « bégé »

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich

Modèles Eugen Braunschweig, Zurich

Marigny
brocart — brocade — brocado —
Brokat.

Nouveaux modèles pour l'automne 1955.

New models for fall 1955.

Nuevos modelos para el otoño de 1955.

Neue Modelle für Herbst 1955.





Popeline brodée ton sur ton ; se fait en nombreuses teintes pastel.
Self-toned embroidered poplin in different pastel shades.
Popelina bordada sobre fondo del mismo color ; se fabrica de muchos matices pastel.
Ton in Ton bestickte Popeline in vielen Pastelfarben.

Modèles et broderies de :
Modelos y bordados de :

Willy Zurcher, Saint-Gall



Lin noppé ultra-léger.
Extra-light knotted linen.
Lino moteado ultraligero.
Hauchdünnes Noppenleinen.

Styled and embroidered by :
Modelle und Stickereien von :

« Souplesse brodée » ; se fait en nombreuses teintes pastel.
Embroidered « Souplesse », made in many pastel shades.
« Souplesse » bordada ; se hace en muchos matices pastel.
Bestickte « Souplesse » ; erhältlich in vielen Pasteltönen.

Photos Stwolinsky

Très élégante broderie sur nylon.
Very attractive embroidery on nylon.
Elegantísimo bordado de nylon.
Sehr elegante Stickerei auf Nylongewebe.



Ravissant deux-pièces en reps popeline, teintes mode.

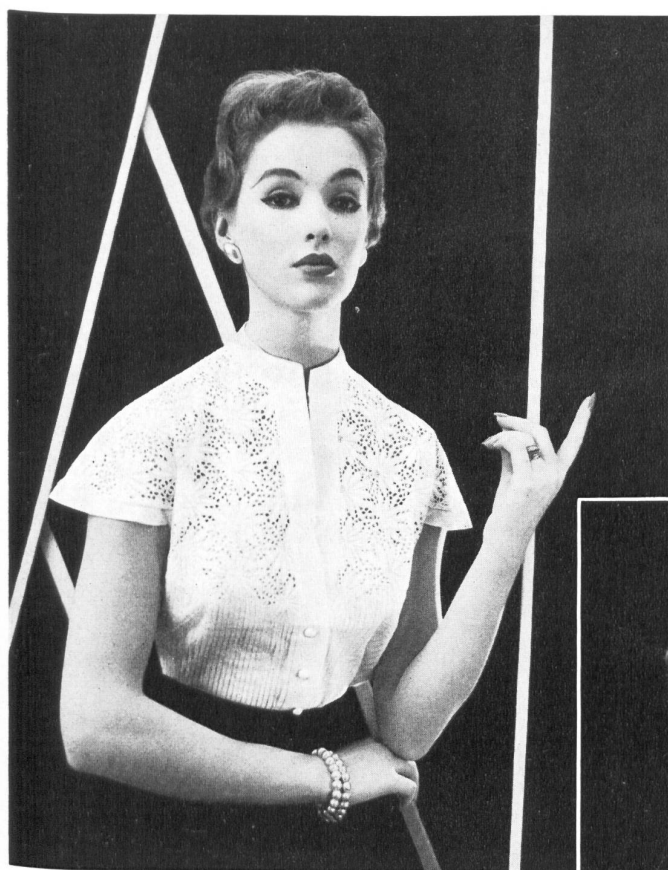
Attractive two-piece suits in poplin reps, in all fashionable shades.

Encantador juego de dos piezas, de reps popelina, matices de moda.

Reizendes Reps-Popeline Deux-Pièces in modischen Farben.

Moden S. A., Montreux

« SAMODE »

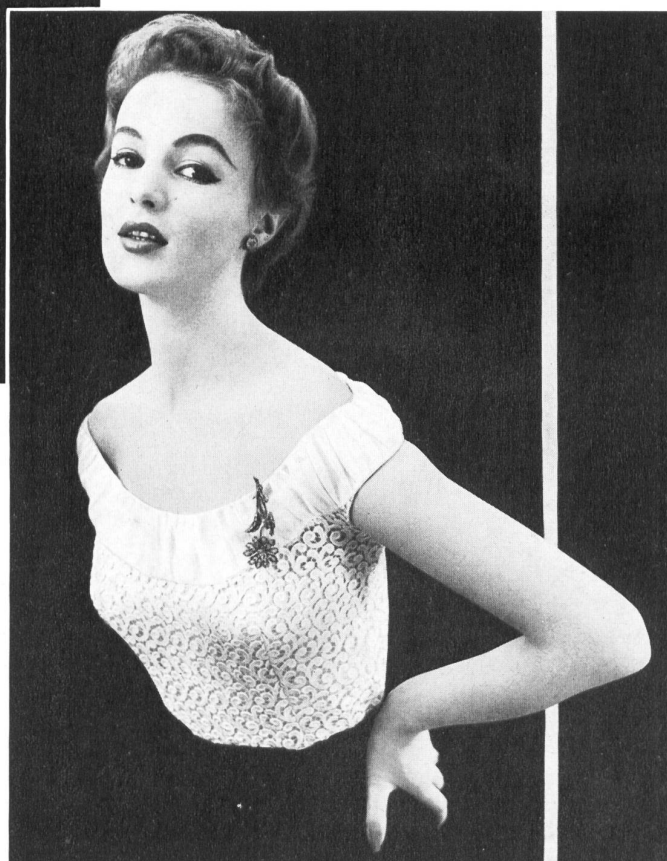


Fine blouse en batiste plissée avec incrustation de broderie.

Fine blouse in pleated batiste with embroidery inset.

Fina blusa de batista plisada, con incrustación de bordado.

Feine Bluse aus plisziertem Batist mit Stickerei-Einsatz.



Guipure avec organza pure soie, teintes pastel.

Guipure with pure silk organza, in pastel shades.

Encaje guipur con organza pura seda, matices pastel.

Aetzstickerei und reinseidener Organza in Pasteltönen.

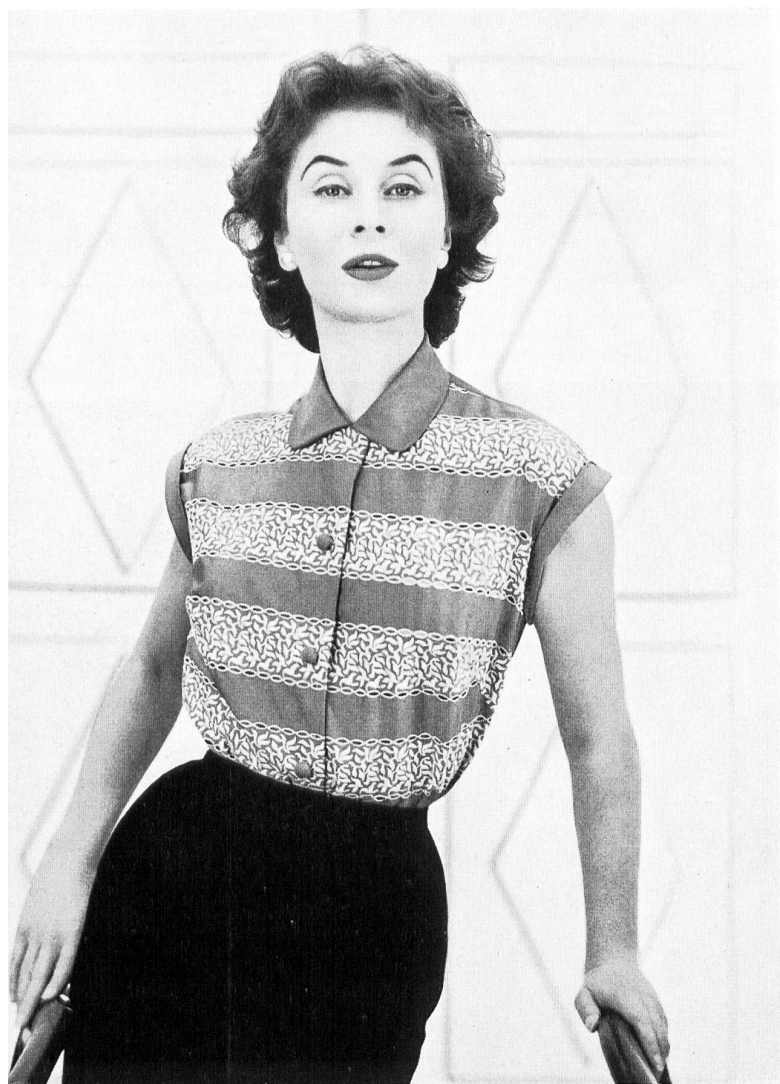


Fabrique de lingerie Farida, Uster

Blouse jeune en originale broderie de Saint-Gall.
Youthful blouse in very original St. Gall embroidery.
Blusa estilo juvenil, con originales bordados de San-Gall.

Jugendliche Bluse aus aparter St. Galler-Stickerei.

Photo Lutz



Moden S. A., Montreux Blouse très mode en fine broderie.

« SAMODE »

Fashionable blouse in fine embroidery.

Blusa muy de moda, con bordado fino.

Hochmodische Bluse aus feiner Stickerei.

Broderie :/Embroidery :/Bordado :/Stickerei :

Jacob Rohner S. A., Rebstein



Théodor Locher, Saint-Gall Popeline brodée.
Embroidered poplin.
Popelina bordada.
Bestickte Popeline.

Modèle : Moden S. A., Montreux



Salzmann & Co. S. A., Saint-Gall

« SALZMANN »

Fabrication de manteaux de pluie mode en tissus de qualité.

Manufacturers of fashionable rainwear in high grade fabrics.

Fabricantes de abrigos para lluvia de moda en tejidos de calidad.

Fabrikation modischer Regenmäntel aus erstklassigen Geweben.

Rose Bertin S. A., Zurich

Robe du soir en satin noir de ligne nouvelle, modèle 1955.

Fashionable black satin evening dress, 1955 model.

Vestido de noche de raso negro, modelo 1955, de líneas nuevas.

Abendkleid aus schwarzem Satin in neuartiger Linienführung, Modell 1955.

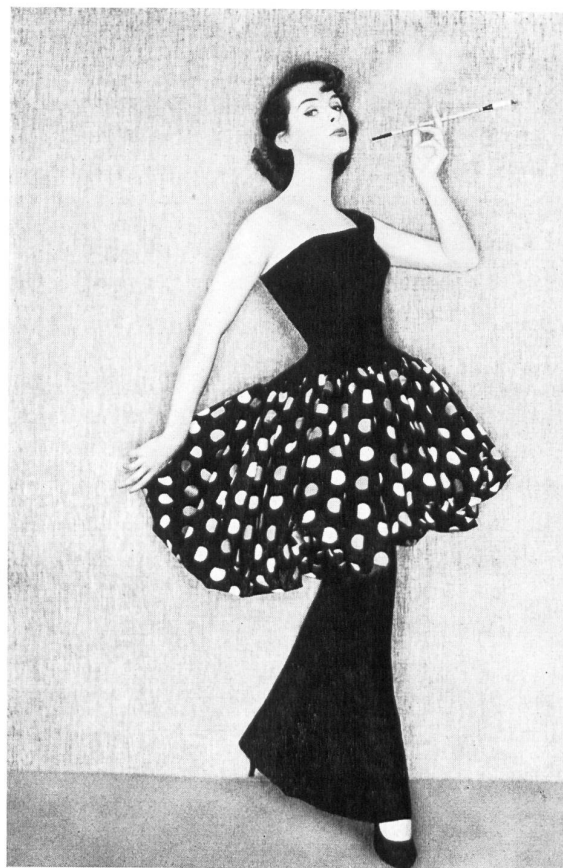


Photo Lutz



Lahco S. A., Baden

Costume coton avec Lastex, décolleté traité de manière originale.

Cotton swimsuit with Lastex, very original top.

Traje de baño de algodón con Lastex; escote tratado de modo original.

Aparter Baumwoll-Badeanzug mit Lastex, interessante Büstenverarbeitung.

Costume Lastex jeune et sportif.
Youthful and sporting Lastex swimsuit.
Traje de baño de Lastex, juvenil y deportivo.
Jugendlicher, sportlicher Lastex-Badeanzug.



Jaquette de plage en coton imprimé et costume Lastex; slip Lastex pour homme.

Printed cotton beach coat and Lastex swimsuit; Lastex swimtrunks for men.

Chaqueta de playa de algodón estampado y traje de baño de Lastex; calzón de baño de Lastex, para caballero.

Lastex-Badeanzug und buntbedruckte Baumwoll-badejacke; Lastex Herren-Badehose.



Costume de coupe sportive très simple et chic.
Sporting swimsuit, very simple and smart.

Traje de baño de corte deportivo, muy sencillo y chic.

Schlichtgeschnittener Badeanzug mit sportlichem Chic.

Slips de bain pour messieurs, de coupe élégante et sportive, en Lastex, nylon, etc.

Men's swimtrunks smart and sporting style in Lastex, nylon, etc.

Calzones de baño para caballero, de hechura elegante y deportiva, de Lastex, nylon, etc.

Sportliche, rassige Badeslips in Lastex, Nylon u.s.w.

Créations : Lahco
Photos : Stwolinsky



Hochuli & Co. S. A., Safenwil

« HOCOSA »

Qualité, coupe et couleurs de ce costume de bain pure laine sont une parfaite réussite.

Quality, style and colours of this pure wool swimsuit are a great success.

Calidad, corte y colores de este traje de baño pura lana constituyen en éxito completo.

In Qualität, Form und Farbe wird Sie dieses reinwollene Badkleid begeistern.

Photo Wyden



Pullover de coton sans manches avec ravissant effet de broderie.

Sleeveless cotton pullover with charming lace effect.

Pulóver de algodón, sin mangas y con adorno encantador de bordado.

Aermelloser Baumwollpulli mit raffiniertem Spitzenefekt.

Jean Muller S. A., Strengelbach et Wohlen

« STREBA »

Parure trois pièces : jupon de souple charmeuse de rayonne, chemise et culotte de fin coton ; corsage en riche broderie de Saint-Gall.

Three-piece lingerie set : slip in soft rayon charmeuse, fine cotton vest and panties ; fine cotton bodice in rich St. Gall embroidery.

Juego de tres prendas interiores : enagua de suave charmeuse de rayón ; camicia y bragas de algodón fino ; talle de bordados ricos de San-Gall.

Dreiteilige Garnitur : Unterrock aus weicher Kunstseiden-Charmeuse, Hemd und Höschen aus feinsten Baumwolle, Büstenpartie in reicher St. Galler-Stickerei.

